

**Магистерская  
диссертация на тему:**

**Лексико-  
семантическая  
характеристика  
глагольных  
фразеологизмов в  
английском и  
русском языках**

# Актуальность, цель и задачи исследования

- **Актуальность исследования:** обусловлена важностью исследований по выявлению и характеристике фразеологизмов в разных языках, поскольку это позволяет получить новые данные о системном устройстве языка, взаимосвязях и различиях их подсистем.
- **Цель исследования:** характеристика русских и английских глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека с точки зрения их лексики и семантики.
- **Задачи исследования:**
  - дать понятие фразеологизму, указать на его отличительные признаки;
  - дифференцировать фразеологизмы по тематическим подгруппам в рамках группы «действия, поступки, поведение, состояние человека»;
  - охарактеризовать изучаемые глагольные фразеологизмы с точки зрения их функционирования и семантики;
  - провести анализ, в том числе и сопоставительный глагольных идиом русского и английского языков и т.д.

# Понятие и дифференциальные признаки фразеологизмов

- **Фразеологизм** представляет собой целостное в семантическом плане единство, общее значение которого не вытекает из суммы входящих в него лексических единиц.



- **Пример русских фразеологизмов:** *стреляный воробей – опытный, сит по горло – достаточно, как снег на голову – неожиданно;*
- **Пример английских фразеологизмов :** *from the bottom of one's heart – sincerely, frighten the horses – dangle, go the dogs – fail.*

# Особенности глагольных фразеологизмов

- - 1  
•Глагольным фразеологизм является в случаях, когда грамматически главенствующий компонент в нем представлен глаголом.
  - 2  
•Успешно выполняют номинативную, эмотивную, прагматическую, характерологическую функции, функции лаконизации и когезии и т д.
  - 3  
•Представляют собой многофункциональные устойчивые синтаксические конструкции, которые способствуют повышению экспрессивности, образности речи;

## Примеры:

*ободрать как липку – отобрать дочиста, ограбить,  
draw a sigh – to suddenly feel very happy because something  
unpleasant has not happened or has ended;*

# классификация глагольных фразеологизмов

- **Комплекс поступков и действий по отношению к окружающим:**
  - *напасть врасплох* – заставить кого-либо где-либо неожиданно, когда он к этому не подготовлен;
  - *to play for time* – to stall, to act in such a way as to gain time;
- **Способность вести себя согласно установленным правилам (любим):**
  - *говорит направо, а смотрит налево* (-) – о человеке, у которого речи расходятся с действительными намерениями или действиями;
  - *carve (out) a niche* (+) – to establish a unique role (for oneself), usually by excelling in a very specific area;
- **Ответ организма на стимул или раздражение:**
  - *сердце ушло в пятки* – испытывать сильный испуг, страх, неожиданную слабость;
  - *get bloodshot eyes* – eyes in which the sclera (the whites of the eye) and/or conjunctiva (the inside of the eyelid) are colored red due to the prominence of superficial blood vessels.

# классификация глагольных фразеологизмов



создание (+)  
уничтожение (-).

*воплотить в жизнь*  
(+) – осуществлять  
что-либо;

*своротить горы* (+)

– делать большое и  
важное дело;

*переходить от одного  
состояния в*

*другое*, to hit a target;  
*душа перевернулась*

– испытывать  
острое чувство

жадности,  
психические  
сострадания к  
процессы (память  
кому-либо);

*stun one's eyes out* –

сильно  
выражающие  
эмоции,  
(attention),

*смеяться в бороду*  
(reception).

– смеяться тихо и  
незаметно, стараясь  
*знать как свои*  
скрывать свой смех;

*петь палочкой* –  
*знать очень*  
громко, безудержно  
хорошо,  
и долго плакать,  
досконально, во  
рыдать  
всех подробностях



# Тематические группы глагольных фразеологизмов в английском и русском языках

- группа эмоций
- группа свойств и качеств
- группа явлений и ситуаций



*воспрянуть духом;  
не верить своим  
ушам (глазам);  
to have a ball;  
blow (or clear) away  
the cobwebs*



*раскрывать  
(раскрыть) душу  
кому-то, перед кем-  
то;  
рубить с плеча;  
to scrape the bottom of  
the barrel;  
to be (strictly) for the  
birds;*



*попасть в тон;  
расправлять  
(расправить)  
крылья;  
перейти рубикон;  
to lose face;  
to fan the flames;*

# Функционально-семантическая характеристика глагольных фразеологизмов

• Указательные

• Номинативные

*держат ушки на макушке*

*махнуть рукой*

*can't cut the mustard*

*can't hold a candle to smb*

*водить за нос*

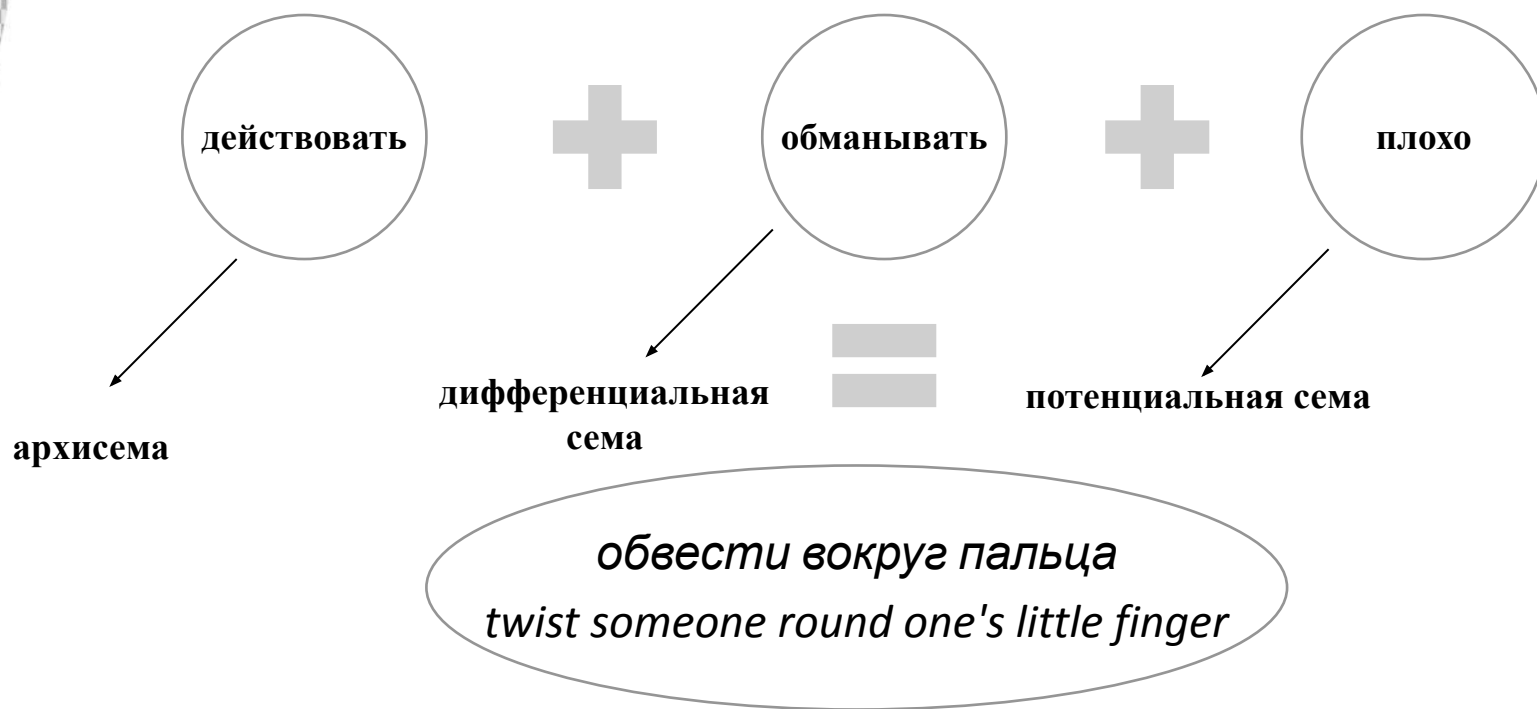
*потерять себя*

*to keep track of smth / smb*

*to drag smth in*



# Анализ глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека



**Вывод:** Глагольные фразеологизмы объединяет не только интегральная сема «действовать», но и общий идентичный набор сем.



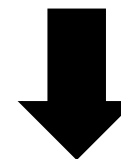
*взять под крылышко – to take smb under one's wing,*  
*начать с азов – start from scratch и т.д.*

# Анализ глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека

- Связи двух родов:

- внутри идиомы (явление многозначности);
- между разными идиомами (явления синонимии, вариантности, антонимии и т.д.)

Единственная парадигматическая связь, которая отсутствует во фразеологии – омонимия!!!



- 1) Заговаривать зубы:  
вводить в заблуждение, обманывать;
  - 2) намеренно отвлекать внимание собеседника от чего-либо посторонними разговорами;
- To mark the time:
- 1) to suspend progress for the time being, wait in readiness;
  - 2) to function in an apathetic or ineffective manner.

# Выводы исследования

- 1
  - В русско-английской интерференции имеются аналоги глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека во всех трех группах.
  
- 2
  - Фразеологизмы, обозначающие поступки, действия, состояния человека принимают активное участие в формировании, структурировании национальных языковых картин.
  
- 3
  - Национальные языковые картины мира русской и английской лингвокультур имеют общие, универсальные и национальные характеристики, отражая особенности национальной ментальности, в которой органично сливаются универсальное и национальное.

**Спасибо за  
внимание!  
Готова  
ответить на  
ваши вопросы.**